

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszeli o tym wszyscy panowie warowni Sychem,* zeszli do groty** domu Baala-Berita. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść o tym wszyscy rządcy twierdzy Sychem zeszli do groty świątyni Baala-Berita.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy usłyszeli o tym wszyscy mężczyźni, którzy byli w wieży Sychem, weszli do twierdzy domu boga Berit.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy wszyscy mężowie, którzy byli na wieży Sychem, przyszedli do twierdzy domu boga Beryt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszeli, którzy mieszkali na wieży Sychimów, weszli do zboru boga swego Berit, gdzie byli z nim przymierze uczynili i stąd miejsce imię było wzięło, które było barzo obrotne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy to usłyszeli możni Migdal-Sychem, schronili się do podziemia świątyni boga Baal-Berita.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy usłyszała o tym cała załoga warowni sychemskiej, zeszła do podziemia świątyni Baal-Berit.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy usłyszeli o tym wszyscy możni Migdal-Sychem, zeszli do podziemi świątyni El-Berita.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszeli o tym znaczniejsi mieszkańcy twierdzy Sychem, schronili się wszyscy w podziemiu świątyni boga Berita.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy posłyszeli o tym wszyscy starsi Migdal-Sychem, weszli do krypty domu boga przymierza.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem usłyszeli o tym wszyscy, którzy osiedli w twierdzy Szechem, więc cofnęli się do baszty, przy przybytku bożka Berit.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy o tym usłyszeli wszyscy właściciele ziemscy z wieży w Szechem, natychmiast udali się do podziemia domu El-Berita.

¹⁾ warownia Sychem, מִגְדַּל-שֵׁחֶם (migdal-szechem), lub: (1) Migdal-Sychem; (2) (warownej) wieży Sychem, pod. <x>70 9:47</x>, 49.

²⁾ grota, צִרְיָח (tserijach), hl 2, zob. <x>90 13:6</x>, lub: do podziemi.